

les recours faute de paiement (articles 43-50, 52-54);

le paiement par intervention (article 55, 59-63);

les copies (articles 67 et 68);

les altérations (article 69);

la prescription (articles 70-71);

les jours fériés, la computation des délais et

l'interdiction des jours de grâce (articles 72,

73 et 74).

Sont aussi applicables au billet à ordre les dispositions concernant la lettre de change payable chez un tiers ou dans une localité autre que celle du domicile du tiré (article 4 et 27), la stipulation d'intérêts (article 5), les différences d'énunciation relatives à la somme à payer (article 6), les conséquences de l'aposition d'une signature dans les conditions visées à l'article 7, celles de la signature d'une personne qui agit sans pouvoirs ou en dépassant ses pouvoirs (article 8), et la lettre de change en blanc (article 10).

Sont également applicables au billet à ordre, les dispositions relatives à l'aval (articles 30 à 32); dans le cas prévu à l'article 31, dernier alinéa, si l'aval n'indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l'avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.

Article 78.

Le souscripteur d'un billet à ordre est obligé de la même manière que l'accepteur d'une lettre de change.

Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l'article 23. Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet. Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt (article 25) dont la date sert de point de départ au délai de vue.

第二附属書

第一條

各締約國ハ其ノ領域内ニ於テ振出サルル爲替手形ニ統一法第一條第一號ニ掲ゲラルル「爲替手形」ナルコトヲ示ス文字ヲ記載スルノ義務ガ本條約ノ效力ノ發生後六月間ハ適用セラレザルベキ旨ノ規定ヲ設クルコトヲ得

六月間「爲替手形」爲替手形一表示不記載事務権能適用の

第二條

各締約國ハ其ノ領域内ニ於テ爲サレタル爲替手形上ノ行爲ニ付テハ署名ニ代ル方法ヲ決定スルノ權能ヲ有ス但シ爲替手形ニ記載セラレタル公ノ宣言ガ署名スベカリシ者ノ意思ヲ證スルトキニ限ル

署名に代る方法を決する權能

第三條

各締約國ハ統一法第十條ヲ自國ノ法令中ニ掲ゲザルノ權能ヲ留保ス

統一法第十條不採用の權能

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約 第二附属書

ANNEX II.

Article 1.

Each of the High Contracting Parties may stipulate that the obligation to insert in bills of exchange issued in its territory the term "bill of exchange", as laid down in Article 1, 1, of the Uniform Law, shall not apply until six months after the entry into force of the present Convention.

Article 2.

Each of the High Contracting Parties has, as regards under takings entered into in respect of bills of exchange in its own territory, the right to determine in what manner an actual signature may be replaced by an authentic declaration written on the bill which evidences the consent of the party who should have signed.

Article 3.

Each of the High Contracting Parties reserves the right not to embody Article 10 of the Uniform Law in

留保

第四條

別個の文書による保証を認める権能
統一法第三十一條第一項ニ對スル除外例トシテ各締約國ハ其ノ領域内ニ於テハ保證ハ別個ノ文書ニシテ其ノ作成地ヲ記載シタルモノニ依リ爲サレ得ルコトヲ認ムルノ權能ヲ有ス

第五條

満期日における所持人の手形呈示の義務を規定する権能
各締約國ハ統一法第三十八條ヲ補足シテ其ノ領域内ニ於テ支拂ハルベキ爲替手形ニ付テハ所持人ハ滿期ノ日ニ手形ヲ呈示スルコトヲ要スト爲スコトヲ得此ノ義務ノ不遵守ハ單ニ損害賠償ノ權利ヲ生ズベシ

他ノ締約國ハ自國ガ右義務ヲ承認スルニ付テノ條件ヲ決定スルノ權能ヲ有ス

第六條

手形交換
統一法第三十八條末項ノ適用ニ付テハ各締約國ハ自國

its national law.

Article 4.

By way of derogation from Article 31, paragraph 1, of the Uniform Law, each of the High Contracting Parties shall have the right to decide that an *awzi* may be given in its territory by a separate instrument specifying the place in which the instrument has been executed.

Article 5.

Each of the High Contracting Parties may supplement Article 38 of the Uniform Law so as to provide that the holder of a bill of exchange payable in its territory shall be obliged to present it on the actual day of maturity. Failure to comply with this obligation may only give rise to a right to damages.

The other High Contracting Parties shall have the right to determine the conditions subject to which such obligation will be recognised by them.

Article 6.

For the purpose of giving effect to the last para

所として
認めらるべ
き施設の指
定

ノ法律ニ依リテ手形交換所トシテ認メラルベキ施設ヲ
決定スベシ

外国通貨
現支払
文句の効
力の除け
る例を設
ける権能

各締約國ハ自國ノ爲替相場ニ關係アル例外的事情アル
場合ニ於テ必要ト認ムルトキハ其ノ領域内ニ於テ支拂
ハルベキ爲替手形ニ付統一法第四十一條ニ於ケル外國
通貨現實支拂文句ノ效力ニ對シ除外例ヲ設クルノ權能
ヲ有ス右規則ハ自國ノ領域内ニ於ケル外國通貨ヲ以テ
支拂ハルベキ爲替手形ノ振出ニ付之ヲ適用スルコトヲ
得

第七條

拒絶證書
に代わる
方法規定
の權能

各締約國ハ其ノ領域内ニ於テ作成セラルベキ拒絶證書
ニ代フルニ振出人ガ爲替手形ノ文言中ニ於テ公正證書
ニ依ル拒絶證書ヲ要求スル場合ヲ除キ爲替手形ニ日附
ヲ附シテ記載シタル宣言ニシテ支拂人ノ署名アルモノ
ヲ以テスルコトヲ得ベキ旨ノ規定ヲ設クルノ權能ヲ有
ス

第八條

graph of Article 38 of the Uniform Law, each of the
High Contracting Parties shall determine the institu-
tion which, according to its national law, are to be re-
garded as clearing-houses.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties shall have
the right, if it deems fit, in exceptional circumstances
connected with the rate of exchange in such State, to
derogate from the stipulation contained in Article 41
for effective payment in foreign currency as regards
bills of exchange payable in its territory. The above
rule may also be applied as regards the issue in the na-
tional territory of bills of exchange payable in foreign
currencies.

Article 8.

Each of the High Contracting Parties may pre-
scribe that protests to be drawn up in its territory may
be replaced by a declaration dated and written on the
bill itself, and signed by the drawee, except where the
drawer stipulates in the body of the bill of exchange
itself for an authenticated protest.

各締約國ハ又右宣言ハ拒絕證書作成期間内ニ之ヲ公簿ニ登録スベキ旨ノ規定ヲ設クルノ權能ヲ有ス

前二項ノ場合ニ於テハ日附ノ記載ナキ裏書ハ之ヲ拒絕宣言前ニ爲シタルモノト推定ス

第九條

統一法第四十四條第三項ニ對スル除外例トシテ各締約國ハ支拂拒絕證書ハ爲替手形ノ支拂ヲ爲スベキ日又ハ之ニ次グ二取引日内ニ之ヲ作ラシムルコトヲ要スル旨ノ規定ヲ設クルノ權能ヲ有ス

支払拒絶
証書作成
期限の特
例規定の
權能

第十條

統一法第四十三條第二號及第三號並ニ第四十四條第五項及第六項ニ掲ゲラルル法律上ノ狀態ノ正確ナル決定ハ各締約國ノ法令ノ定ムル所ニ依ル

支払停止
又は不能
の場合の
決定

第十一條

Each of the High Contracting Parties may also prescribe that the said declaration shall be inscribed in a public register within the limit of time fixed for protests.

In the case provided for in the preceding paragraphs, an undated endorsement is presumed to have been made prior to the protest.

Article 9.

By way of derogation from Article 44, paragraph 3, of the Uniform Law, each of the High Contracting Parties has the right to prescribe that a protest for non-payment must be drawn up either on the day when the bill is payable or on one of the two following business days.

Article 10.

It is reserved to the legislation of each of the High Contracting Parties to determine the exact legal situations referred to in Article 43, Nos. 2 and 3, and in Article 44, paragraphs 5 and 6, of the Uniform Law.

Article 11.

恩恵期間
を認める
権能の留
保

公務員に
よる拒絶
の証書作
成の通知
制度をと
る権能

統一法第四十三條第二號及第三號並ニ第七十四條ノ規定ニ對スル除外例トシテ各締約國ハ爲替手形ノ前者ガ遡求ヲ受ケタル場合ニ之ニ恩恵期間ヲ與フルコトアルベキ旨ヲ其ノ法令中ニ於テ認ムルノ權能ヲ留保ス但シ右恩恵期間ハ何レノ場合ニ於テモ爲替手形ノ満期ヲ超ユルコトヲ得ズ

第十二條

統一法第四十五條ニ對スル除外例トシテ各締約國ハ公務員ニ依ル通知ノ制度即チ引受又ハ支拂ノ拒絶證書ノ作成ニ當リ自國ノ法令ニ依リ拒絶證書ノ作成ノ權限ヲ有スル公證人又ハ官吏ニ於テ爲替手形上ノ債務者ニシテ其ノ宛所ガ爲替手形ニ記載セラレタルカ、拒絶證書ヲ作成スル公務員ニ知ラレタルカ又ハ拒絶證書ノ作成依頼者ヨリ通知セラレタルモノニ對シ右作成ヲ書面ニ依リ通知スルノ義務アリトスルノ制度ヲ維持シ又ハ創設スルノ權能ヲ有ス此ノ通知ヨリ生ズル費用ハ拒絶證書ノ費用ニ之ヲ加フルモノトス

(条二一・譯六)

By way of derogation from the provisions of Article 43, Nos. 2 and 3 Article 74 of the Uniform Law, each of the High Contracting Parties reserves the right to include in its legislation the possibility for persons guaranteeing a bill of exchange to obtain, in the event of recourse being exercised against them, periods of grace which may in no case extend beyond the maturity of the bill.

Article 12.

By way of derogation from Article 45 of the Uniform Law, each of the High Contracting Parties shall be entitled to maintain or introduce the following system of notification by the public official, viz., that, when protesting for non-acceptance or non-payment, the notary or official who, under the national law, is authorised to draw up the protest, is required to give notice in writing to the persons liable under the bill of exchange whose addresses are specified in the bill, or are known to the public official drawing up the protest, or are specified by the persons demanding the protest. The costs of such notice shall be added to the costs of the protest.

第十三條

各締約國ハ其ノ領域内ニ於テ振出サレ且支拂ハルベキ爲替手形ニ關シテハ統一法第四十八條第二號及第四十九條第二號ニ掲ゲラルル利率ニ代フルニ其ノ領域内ニ於テ實施中ノ法定利率ヲ以テスル旨ノ規定ヲ設クルノ權能ヲ有ス

過求等の
場合の利
率を各
國の
法定利
率によ
るこ
との
權能

第十四條

統一法第四十八條ニ對スル除外例トシテ各締約國ハ所持人ガ其ノ被過求者ニ對シ自國ノ法令ノ定ムル額ノ手數料ヲ請求スルコトヲ得ル旨ノ規定ヲ自國ノ法令中ニ掲グルノ權能ヲ留保ス

過求等の
場合の
手
數料
請求
權を
認め
る
權能
留
保

統一法第四十九條ニ對スル除外例トシテ爲替手形ヲ受戻シタル者ガ手形金額ヲ其ノ前者ニ對シ請求スル場合ニ付テモ亦同ジ

第十五條

Article 13.

Each of the High Contracting Parties is entitled to prescribe, as regards bills of exchange which are both issued and payable in its territory, that the rate of interest mentioned in Article 48, No. 2, and Article 49, No. 2, of the Uniform Law may be replaced by the legal rate in force in the territory of that High Contracting Party.

Article 14.

By derogation from Article 48 of the Uniform Law each of the High Contracting Parties reserves the right to insert in its national law a rule prescribing that the holder may claim from the party against whom he is exercising his right of recourse a commission the amount of which shall be determined by the national law.

Article 15.

The same applies, by derogation from Article 49 of the Uniform Law, to a person who, having taken up and paid the bill of exchange, claims the amount from the parties liable to him.

失権、時効の場合、不当利得、振出人等に対する訴権を認め

統一法の範囲外の事項

時効に関する事項の決定

各締約國ハ失権又ハ時効ノ場合ニ於テハ資金ヲ供給セザル振出人又ハ不當利得ヲ得タル振出人若ハ裏書人ニ對スル訴權ガ其ノ領域内ニ於テ存在スト決スルノ自由ヲ有ス同一ノ權能ハ時効ノ場合ニ於テハ資金ヲ受領シ又ハ不當利得ヲ得タル引受人ニ付テモ存在ス

第十六條

振出人ガ滿期ニ於ケル資金ヲ供給スルノ義務ヲ有スルカ否カ及所持人ガ此ノ資金ノ上ニ特別ノ權利ヲ有スルカ否カノ問題ハ統一法ノ範圍外ニ在ルモノトス
手形ノ振出ノ基礎ヲ成セル關係ニ關スル他ノ一切ノ問題ニ付テモ亦同ジ

第十七條

各締約國ノ法令ハ自國ノ裁判所ガ審理スベキ爲替手形ノ訴訟ニ於テノ時効ノ中斷又ハ停止ノ原因ヲ決定ス

Each of the High Contracting Parties is free to decide that, in the event of extinctive prescription (*déchéance*) or limitation of actions (*prescription*), proceedings may be taken in its territory against a drawer or endorser who has not provided cover (*provision*) for the bill, or against a drawer or endorser who has made an inequitable gain. The same right exists in the case of limitation of action as regards an acceptor who has received cover or made an inequitable gain (*se serait enrichi injustement*).

Article 16.

The question whether the drawer is obliged to provide cover (*Provision*) at maturity and whether the holder has special rights to this cover remains outside the scope of the Uniform Law.

The same applies to any other question concerning the legal relations on the basis of which the bill was issued.

Article 17.

It is for the legislation of each of the High Contracting Parties to determine the causes of interruption or suspension of limitation (*prescription*) in the case of actions on bills of exchange which come before its

他ノ締約國ハ自國ガ右原因ヲ承認スルニ付テノ條件ヲ決定スルノ權能ヲ有ス統一法第七十條第三項ニ規定セラルル時効期間ノ始期ヲ定ムル方法トシテノ訴訟ノ效力ニ付テモ亦同ジ

第十八條

各締約國ハ引受又ハ支拂ノ爲ノ呈示其ノ他ノ爲替手形ニ關スル行爲ニ付テハ一定ノ取引日ハ之ヲ法定ノ休日ト看做スベキ旨ノ規定ヲ設クルノ權能ヲ有ス

一定の取引日を休
す日とみなす
權能

第十九條

各締約國ハ統一法第七十五條ニ掲ゲラルル證券ノ爲ニ自國ノ法令中ニ採用スベキ名稱ヲ決定シ又ハ右證券ニ指圖式ナル旨ノ明ナル表示アル限り之ニ特別ノ名稱ヲ附セザルコトヲ得

約束手形
の名稱の
決定

courts.

The other High Contracting Parties are entitled to determine the conditions subject to which they will recognise such causes. The same applies to the effect of an action as a means of indicating the commencement of the period of limitation (*prescription*) laid down in Article 70, paragraph 3, of the Uniform Law.

Article 18.

Each of the High Contracting Parties has the right to prescribe that certain business days shall be assimilated to legal holidays (*jours fériés légaux*) as regards presentment for acceptance or payment and all other acts relating to bills of exchange.

Article 19.

Each of the High Contracting Parties may determine the denomination to be adopted in the national laws for the instruments referred to in Article 75 of the Uniform Law, or may exempt them from any special denomination, provided that they contain an express mention that they are drawn to order.

為替手形の
規定の形
に對する
準用

統一法の
約束手形
に關する
規定を施
行しない
権能

第二十條

爲替手形ニ關スル本附屬書第一條乃至第十八條ノ規定
ハ約束手形ニ之ヲ準用ス

第二十一條

各締約國ハ本條約第一條ニ掲ゲラルル約束ヲ爲替手形
ニ關スル規定ノミニ制限シ及統一法第二編ニ掲ゲラル
ル約束手形ニ關スル規定ヲ其ノ領域内ニ於テ施行セザ
ルノ權能ヲ留保ス此ノ場合ニ於テハ右留保ヲ行使スル
締約國ハ單ニ爲替手形ニ關シテノミ之ヲ締約國ト看倣
ス

各締約國ハ又約束手形ニ關スル規定ヲ特別規則ト爲ス
ノ權能ヲ留保ス右特別規則ハ統一法第二編ノ規定ニ全
然適合スベク且爲替手形ニ關スル規定ニシテ引用セラ
レタルモノヲ再録スベシ但シ統一法第七十五條、第七
十六條、第七十七條及第七十八條並ニ本附屬書第十九
條及第二十條ヨリ生ズル變更ニ限り之ニ從フベシ

Article 20.
The provisions of Articles 1 to 18 of the present
Annex with regard to bills of exchange apply likewise
to promissory notes.

Article 21.

Each of the High Contracting Parties reserves the
right to restrict the undertaking mentioned in Article
1 of the Convention to the provisions dealing with bills
of exchange only, and not to introduce into its ter-
ritory the provisions dealing with promissory notes
contained in Title II of the Uniform Law. In this case
the High Contracting Party making use of this reser-
vation shall only be regarded as a contracting party in
respect of bills of exchange.

Each of the High Contracting Parties further re-
serves the right to embody the provisions concerning
promissory notes in a special regulation, which shall
exactly conform to the stipulations in Title II of the
Uniform Law and which shall reproduce the rules on
bills of exchange to which reference is made, subject
only to the modifications resulting from Articles 75, 76,

第二十二條

期滿の特例を設ける能
伸長線を延ばす權

各締約國ハ邇求ノ爲ノ保存行爲ニ關スル期間ノ伸長及滿期ノ繰延ニ關スル一般的性質ヲ有スル例外規定ヲ設クルノ權能ヲ有ス

第二十三條

各國採用の規則を承認する能

各締約國ハ本附屬書第一條乃至第四條、第六條、第八條乃至第十六條及第十八條乃至第二十一條ニ依リ何レノ締約國ガ採用シタル規定ヲモ承認スルコトヲ約ス

77 and 78 of the Uniform Law and from Articles 19 and 20 of the present Annex.

Article 22.

Each of the High Contracting Parties has the right to adopt exceptional measures of a general nature relating to the extension of the limits of time for conservatory measures in relation to recourse (*actes conservatoires des recours*) and to the extension of maturities.

Article 23.

Each of the High Contracting Parties undertakes to recognise the provisions adopted by every other High Contracting Party in virtue of Articles 1 to 4, 6, 8 to 16 and to 18 to 21 of the present Annex.

ANNEXE II.

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut prescrire que l'obligation d'insérer dans les lettres de

change créées sur son territoire la dénomination de "lettre de change" prévue par l'article I, N° I de la loi uniforme, ne s'appliquera que six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes a, pour

les engagements pris en matière de lettre de change sur son territoire, la faculté de déterminer de quelle manière il peut être suppléé à la signature elle-même, pourvu qu'une déclaration authentique inscrite sur la lettre de change constate la volonté de celui qui aurait dû signer.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas insérer l'article 10 de la loi uniforme dans sa loi nationale.

Article 4.

Par dérogation à l'article 31, alinéa premier de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'admettre qu'un aval pourra être donné sur son territoire par un acte séparé indiquant le lieu où il est intervenu.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut compléter l'article 38 de la loi uniforme en ce sens que, pour une lettre de change payable sur son territoire,

le porteur sera obligé de la présenter le jour même de l'échéance; l'observation de cette obligation ne pourra donner lieu qu'à des dommages-intérêts.

Les autres Hautes Parties contractantes auront la faculté de déterminer les conditions sous lesquelles elles reconnaîtront une telle obligation.

Article 6.

Il appartiendra à chacune des Hautes Parties contractantes de déterminer, pour l'application du dernier alinéa de l'article 38 de la loi uniforme, les institutions qui, selon la loi nationale, sont à considérer comme chambres de compensation.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de déroger si elle le juge nécessaire, en des circonstances exceptionnelles ayant trait au cours du change de la monnaie de cet Etat, aux effets de la clause prévue à l'article 41 et relative au paiement effectif en une monnaie étrangère en ce qui concerne les lettres de change payables sur son territoire. La même règle peut être appliquée pour ce qui concerne la créa-

tion des lettres de change en monnaies étrangères sur le territoire national.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les protêts à dresser sur son territoire peuvent être remplacés par une déclaration datée et écrite sur la lettre de change elle-même, signée par le tiré, sauf dans le cas où le tireur exige dans le texte de la lettre de change un protêt par acte authentique.

Chacune des Hautes Parties contractantes a également la faculté de prescrire que ladite déclaration soit transcrite sur un registre public dans le délai fixé pour les protêts.

Dans le cas prévu aux alinéas précédents l'endossement sans date est présumé avoir été fait antérieurement au protêt.

Article 9.

Par dérogation à l'article 44, alinéa 3 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que le protêt faute de paiement

doit être dressé soit le jour ou la lettre de change est payable, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

Article 10.

Il est réservé à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes de déterminer de façon précise les situations juridiques visées à l'article 43, numéros 2 et 3, et à l'article 44, alinéas 5 et 6 de la loi uniforme.

Article 11.

Par dérogation aux dispositions des articles 43, numéros 2 et 3, et 74 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'admettre dans sa législation la possibilité pour les garants d'une lettre de change d'obtenir, en cas de recours exercé contre eux, des délais, qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change.

Article 12.

Par dérogation à l'article 45 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté

de maintenir ou d'introduire le système d'avis à donner par l'officier public, savoir : qu'en effectuant le protêt faute d'acceptation ou faute de paiement, le notaire ou le fonctionnaire qui, d'après la loi nationale, est autorisé à dresser le protêt est tenu d'en donner avis par écrit à celles des personnes obligées dans la lettre de change dont les adresses sont soit indiquées sur la lettre de change, soit connues par l'officier public dressant le protêt, soit indiquées par les personnes ayant exigé le protêt. Les dépenses résultant d'un tel avis sont à ajouter aux frais de protêt.

Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire en ce qui concerne les lettres de change qui sont à la fois émises et payables sur son territoire, que le taux d'intérêt, dont il est question à l'article 48, numéro 2 et à l'article 49, numéro 2 de la loi uniforme, pourra être remplacé par le taux légal en vigueur dans le territoire de cette Haute Partie contractante.

Article 14.

Par dérogation à l'article 48 de la loi uniforme chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'insérer dans la loi nationale une disposition prescrivant que le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours un droit de commission dont le montant sera déterminé par la loi nationale.

Il en est de même, par dérogation à l'article 49 de la loi uniforme, en ce qui concerne la personne qui, avant remboursé la lettre de change, en réclame le montant à ses garants.

Article 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes est libre de décider que, dans le cas de déchéance ou de prescription, il subsistera sur son territoire une action contre le tireur qui n'a pas fait provision ou contre un tireur ou un endosseur qui se serait enrichi injustement. La même faculté existe, en cas de prescription, en ce qui concerne l'accepteur qui a reçu provision ou se serait enrichi injustement.

Article 16.

La question de savoir si le tireur est obligé de fournir provision à l'échéance et si le porteur a des droits spéciaux sur cette provision reste en dehors de la loi uniforme.

Il en est de même pour toute autre question concernant le rapport sur la base dugel a été émise la traite.

Article 17.

C'est à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes qu'il appartient de déterminer les causes d'interruption et de suspension de la prescription des actions résultant d'une lettre de change dont ses tribunaux ont à connaître.

Les autres Hautes Parties contractantes ont la faculté de déterminer les conditions auxquelles elles reconnaîtront de pareilles causes. Il en est de même de l'effet d'une action comme moyen de faire courir le délai de prescription prévu par l'article 70, alinéa, 3 de la loi uniforme.

Article 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que certains jours ouvrables seront

assimilés aux jours fériés légaux en ce qui concerne la présentation à l'acceptation ou au paiement et tous autres actes relatifs à la lettre de change.

Article 19.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déterminer la dénomination à adopter dans les lois nationales pour les titres visés à l'article 75 de la loi uniforme ou dispenser ces titres de toute dénomination spéciale pourvu qu'ils contiennent l'indication expresse qu'ils sont à ordre.

Article 20.

Les dispositions des articles 1 à 18 de la présente annexe, relatives à la lettre de change, s'appliquent également au billet à ordre.

Article 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de restreindre l'engagement mentionné dans l'article premier de la Convention aux seules dispositions sur la lettre de change et de ne pas introduire dans son territoire les dispositions sur le billet à ordre

contenues dans le titre II de la loi uniforme. Dans ce cas, la Haute Partie contractante qui a profité de cette réserve ne sera considérée comme partie contractante que pour ce qui concerne la lettre de change.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve également la faculté de faire des dispositions concernant le billet à ordre l'objet d'un règlement spécial qui sera entièrement conforme aux stipulations du titre II de loi uniforme et qui reproduira les règles sur la lettre de change auxquelles il est renvoyé, sous les seules modifications résultant des articles 75, 76, 77 et 78 de la loi uniforme et des articles 19 et 20 de la présente annexe.

Article 22.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'édicter des dispositions exceptionnelles d'ordre général relatives à la prorogation des délais concernant les actes conservatoires des recours et à la prorogation des échéances.

Article 23.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à reconnaître les dispositions adoptées par toute Haute Partie contractante en vertu des articles 1 à 4, 6, 8 à 16 et 18 à 21 de la présente annexe.

條約議定書

昭和五年六月七日ジュネーヴで署名

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル本日附ノ條約ニ署名スルニ當リ、正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ左ノ諸規定ヲ協定セリ

PROTOCOL TO THE CONVENTION.

Signed at Geneva, June 7, 1930

At the time of signing the Convention of this day's date providing a Uniform Law for bills of exchange and promissory notes, the undersigned, duly authorised, have agreed upon the following provisions:

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約 條約議定書

甲

千九百三十二年九月一日前ニ右條約ノ自國ノ批准書ヲ寄託シ得ザルコトアルベキ國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ハ右期日後十五日內ニ批准ニ關スル自國ノ狀態ヲ知ラシムル爲ノ通知ヲ國際聯盟事務總長ニ送付スルコトヲ約ス

乙

右條約第六條第一項ニ規定セラルル條約ノ效力ノ發生ニ付テノ條件ガ千九百三十二年十一月一日ニ於テ充サレアラザル場合ニハ國際聯盟事務總長ハ右條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ノ會議ヲ招集スベシ

右會議ノ目的ハ狀態ヲ又必要アル場合ニ於テハ其ノ善後措置ヲ審議スルニ在ルモノトス

丙

締約國ハ右條約ノ實施トシテ各自ガ其ノ領域內ニ於テ

A.

The Members of the League of Nations and the non-Member States who may not have been able to deposit their ratifications of the said Convention before September 1st, 1932, undertake to forward, within fifteen days from that date, a communication to the Secretary-General of the League of Nations informing him of their situation as regards ratification.

B.

If on November 1st, 1932, the conditions laid down in the first paragraph of Article VI for the entry into force of the Convention are not fulfilled, the Secretary-General of the League of Nations shall convene a meeting of the Members of the League and the non-Member States which have signed the Convention or acceded to it.

The purpose of this meeting shall be to examine the situation and any measures to be taken to remedy it.

C.

The High Contracting Parties shall communicate

立法上の措置に依りて相互に通告ス
約國間の締結
相互通報
義務

末文

執リタル立法上ノ措置ヲ其ノ實施後直ニ相互ニ通告ス
ベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本議定書ニ署名セリ

千九百三十年六月七日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通
ヲ作成ス右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラル
ベク其ノ認證牒本ハ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及會議ニ
代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國

レオ、クアソウスキー

ドクトル、アルブレヒト

ドクトル、ウルマン

奧地利國

ドクトル、シュトロベレ

白耳義國

(終二一・終六)

to each other, immediately upon their coming into
force, the legislative measures taken by them in exe-
cution of the Convention in their respective territo-
ries.

In FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed
the present Protocol.

DONE at Geneva, the seventh day of June, one thou-
sand nine hundred and thirty, in a single copy, which
shall be deposited in the archives of the Secretariat of
the League of Nations, and of which authenticated
copies shall be delivered to all Members of the League
of Nations and non-Member States represented at the
Conference.

GERMANY

Leo QUASSOWSKI

Dr. ALBRECHT

Dr. ULMANN

AUSTRIA

Dr. STROBELE

BELGIUM

子爵ペー、プーレ	Vte P. Poulet
ドゥ、ラ、ヴァレー・プーサン	DE LA Vallée-Poussin
「ブラジル」國	BRAZIL
デオクレシオ、デ、カンポス	Declecio de Campos
「コロンビア」國	COLOMBIA
アー、ホータ、レストレボ	A. J. Restrepo
丁抹國	DENMARK
アー、ヘルペル	A. Helper
ヴェー、エイグトヴェド	V. Eigtved
「ダンチツヒ」自由市	FREE CITY OF DANZIG
スルコフスキー	Sukowski
「エクアドル」國	ECUADOR
アー、ガステルー	Alex. Gastelú
西班牙國	SPAIN
フアン、ゴメス、モンテホ	Juan Gomez Monteso
「フィンランド」國	FINLAND
エフ、グレンヴァル	F. Grönvall
佛蘭西國	FRANCE
ジー、ペルスルー	J. Percerou
希臘國	GREECE
エル、ラファエル	R. Raphaëli
「ハンガリー」國	HUNGARY
ドクトル、バラニアイ、ゾルタン	Dr. Baranyai Zoltán

伊太利國

アメデオ、ジアンニーニ

日本國

大野守衛

島田鐵吉

「ルクセンブルグ」國

セー、ジエー、ヴェルメール

諾威國

ストウープ、ホルンボー

和蘭國

モーレングラーフ

「ペルー」國

ホータ、エメ、バルレト

「ポーランド」國

スルコフスキー

「ポルトガル」國

ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ

瑞典國

エー、マルクス、フォン、ウエルテンベルグ

ビルゲル、エケベルグ

瑞西國

フィッシエル

「チエッコスロヴァキア」國

ITALY

Amedeo GIANNINI

JAPAN

M. OHNO

T. SHIMADA

LUXEMBURG

Ch. C. VERNAIRE

NORWAY

STUB HOLMBOE

THE NETHERLANDS

MOLENGRAAF

PERU

J. M. BARRETO

POLAND

SUKOWSKI

PORTUGAL

José CAEIRO DA MATIA

SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTTEMBERG

BITZER EKEBERG

SWITZERLAND

VISCHER

CZECHOSLOVAKIA

教授ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキー

「トルコ」國

政府ノ承認ヲ條件トス

メヘメット、ムニル

「ユーゴスラヴィア」國

イー、シュエメンコヴィッチ

Prof. Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ

TURKEY

Ad referendum

MEHMET MÜNIR

YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVITCH

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

Signée à Genève, le 7 juin 1930

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, portant Loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention s'engagent à adresser,

dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1932, les conditions prévues à l'article VI, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situa-

tion et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.
FAIT à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

締約国一覽表 (昭和三十三年三月三十一調)

国名	批准 寄託の日	加入の日	適用地域
オーストリア	一九三三、八、三		
ベルギー	一九三三、八、三		
ブラジル		一九四二、八、六	
デンマーク	一九三三、七、七		
フィンランド	一九三三、八、三		

フランス		一九三六、四、二五	
ドイツ		一九三三、一〇、三	
ギリシャ	一九三三、八、三		
インドネシア	一九三三、八、二〇		
イタリア	一九三三、八、三		
日本国	一九三三、八、三		

爲替手形、及約束手形ニ關シ統一ヲ制定スル條約 締約国一覽表

一四一四

モ ナ コ		一九三四、一、三五	
オ ラ ン ダ	一九三三、八、二〇		殖 民 地
ノ ー ル ウ ェ ー	一九三三、セ、セ		
ポ ー ラ ン ド		一九三六、二、一九	

ポ ル ト ガ ル		一九三四、六、八	殖 民 地
ス ウ ェ ー デ ン	一九三三、セ、セ		
ス イ ス	一九三三、八、二六		
ソ ヴ ィ エ ト 連 邦		一九三六、二、三五	